

sonatges marginats dels afores de París. De manera semblant, Teresa Tomasziewicz, i en francès —és l'únic article que està en una llengua que no sigui anglès—, analitza diferents traduccions, tant del polonès al francès com a l'inrevés, per tal de comprovar com es restitueixen les referències culturals, encara que alguns conceptes no existeixin en totes dues cultures. En general, però, la restitució és possible.

Henrik Gottlieb, un dels editors del llibre, presenta un article sobre la influència de la llengua d'origen (anglès) en la de destinació (danès) tal com es pot apreciar a partir d'exemples concrets als subtítols. Per a l'autor, la influència de la llengua d'origen pot ser explícita o implícita. Això ho demostra sobretot amb l'anàlisi de dues pel·lícules, *Ghostbusters* i *Falling Down*.

L'últim article presenta un estudi realitzat amb 327 nens de tercer, quart, cinquè i sisè de primària per tal de comprovar si la visualització de pel·lícules subtítolades contribueix a l'aprenentatge de segones llengües. Aquest experiment es deu a Géry d'Ydewalle i Marijke Van de Poel. Cal dir que d'Ydewalle té ja una llarga experiència

en estudis d'aquest tipus sobre la recepció de subtítols. L'estudi es va fer a Bèlgica, entre nens flamencs, amb pel·lícules en neerlandès, subtítolades en danès i francès, i a l'inrevés. El resultat demostra que sí que sembla haver-hi una influència en l'adquisició de segones llengües, però la influència és més gran entre les dues llengües de la mateixa família, neerlandès i danès, i no es distribueix de manera desigual entre les diferents categories gramaticals.

El llibre es tanca amb un epíleg d'Anthony Pym, de la universitat Rovira i Virgili, amb una reflexió sobre la recerca traductològica basada en quatre punts: fragmentació, condicionament per part de la destinació, la recerca sense subjectes i el poder intercultural.

En definitiva, es tracta d'un llibre que aborda aspectes molt diversos de la traducció audiovisual —més que no pas multimèdia—, i sobretot de la subtitulació, i que ajuda a omplir una mica més el buit històric d'estudis de traducció audiovisual.

Eduard Bartoll

Universitat Pompeu Fabra

Facultat de Traducció i Interpretació

GAMERO PÉREZ, Silvia

*La traducción de textos técnicos (Descripción y análisis de textos alemán-español)*

Barcelona: Ariel, 2001, 321 p. ISBN:84-344-8117-0

In the series «Lenguas Modernas» Editorial Ariel has published another outstanding contribution to applied linguistics. The author has placed her highly practical text and exercise book of German-Spanish technical translation against a broad theoretical background which will provide the student translator with the necessary foundation for future work.

There are essentially four parts to this book: a theoretical explanation of the nature of technical translation; a very detailed model analysis of the text type «instruction manual»; a substantial structured bibliography of the literature on scientific and

technical translation; and a wide selection of German and Spanish text samples which illustrate the descriptive parts and at the same time serve as exercise material for students.

Like so many books which combine the specific with the more general, this book is at a serious disadvantage because of its choice of language pair for its practical part. There are, especially in Spain, relatively few students who specialise in German-Spanish technical translation, and this may limit the attractiveness of the book. But the first part of the book, which provides a solid introduction to technical translation in general, would be a very useful reading for all stu-

dents of technical translation. Its discussion of text and document types, here called «genres», is exceptionally undogmatic, presenting many different viewpoints which illuminate this difficult aspect of translation in which linguistic and pragmatic criteria have to be combined to produce an acceptable result.

The division into «generos expositivos» and «generos exhortativos» with their primary and secondary roles in texts is particularly interesting and offers a robust and practical method of handling technical texts.

The practical second part also contains substantial contents which are applicable to all technical translation into Spanish and might serve as a basis for future translation manuals concerned with translation from other languages.

The book is well written and easy to read, unlike so many Spanish textbooks. It is extremely well structured, with a clear table of contents which almost, but not quite, obviates the need for an index. The structured bibliography with its many subdivisions is less helpful because so many studies straddle the classification established by the author and therefore it would either require repetition of titles or confuse the reader. It is beautifully presented with generous spacing between paragraphs and sections.

In essence, therefore, it is a very thorough, solid and useful book which, because of its language pair orientation, may, unfortunately, be less successful than it deserves.

Juan Sager

UMIST, Regne Unit

MUNDAY, Jeremy

*Introducing Translation Studies*

Londres y Nueva York: Routledge, 2000, 222 p.

*Introducing Translation Studies* proporciona a los estudiantes, investigadores, docentes y profesionales de la mediación intercultural una introducción práctica sobre los estudios más relevantes que se han ocupado de analizar el fenómeno del trasvase entre lenguas. Siguiendo un orden cronológico, Munday va desgranando con claridad y concisión desde las teorías surgidas antes del siglo XX hasta los desarrollos más recientes emanados de los estudios culturales, como las teorías poscoloniales y las feministas. Cada teoría analizada se aplica de forma práctica a un texto, de manera que el lector es, a la vez, espectador del modelo teórico «en acción». Otro punto que hace interesante esta obra para los que acceden desde combinaciones lingüísticas varias es el hecho de que los textos seleccionados pertenezcan a diferentes lenguas (inglés, francés, alemán, español, italiano, portugués, etc.) y a una gran variedad de tipos (folletos turísticos, recetas de cocina, nove-

las, la Biblia, críticas literarias, discursos parlamentarios, etc.).

El libro consta de once capítulos y cuenta, además, con una completísima bibliografía y un breve apéndice en el que cualquier internauta interesado en el mundo del trasvase interlingüístico puede encontrar una selección de direcciones electrónicas relacionadas con este ámbito. Todos los capítulos se estructuran de igual forma, partiendo de presupuestos didácticos claros: un cuadro que presenta los conceptos e ideas clave que se tratarán a lo largo del capítulo, el cuerpo en el que se describe con detalle la teoría o modelo en cuestión, un caso práctico en el que el modelo explicado se aplica a un texto, un breve resumen evaluativo del capítulo, sugerencias de lecturas que profundizan o complementan la teoría explicada y, finalmente, una serie de temas de discusión y ejercicios.

El primero de los capítulos recorre sucintamente los antecedentes de la traducción